Recueil complet
des
MÉLODIES POLONAISES
de
F. CHOPIN
pour une voix
avec accompagnement de piano
— inédites en France —
Poésies françaises
d'après
MICKIEWICZ, WITWICKI, ZALESKI, KRASINSKI
par
Victor Wilder.

Propriété de l'Éditeur pour tous pays.

Op. 74 Prix net 5 Fr.

Paris,
J. Hamelle, *Editeur, Successeur de* J. Maho
22 Boulevard Malesherbes 22.

(J. 1467 H.)

[1879]

Publié avec l'autorisation de M. Schlesinger (R. Lienau), éditeur à Berlin.

J. HAMELLE PARIS

MELODIES POLONAISES
de
F. CHOPIN.
Poésies françaises de
VICTOR WILDER.

TABLE.

	Pages
Pour toi seul	1
Fais do do, mignonne (Berceuse)	6
La jeune fille et le fleuve	10
Le coup de l'étrier	14
N'est-ce pas l'amour	20
Tu veux que je t'oublie	24
Peines d'amour	29
Que me fait la rose	33
Lamento	38
Avant la bataille	41
Les fiancés de la mort	48
Madrigal	51
Mélancolie	55
Si j'étais l'oiseau	60
Ballade slave	63
Chanson lithuanienne	67
Chant funéraire	71

3617

BIBLIOTEKA INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA WARSZAWA

3617/m

F. 1482 II

A. FREY & Cie CORRATERIE 18

POUR TOI SEUL!

Composé en 1829.

Allegro ma non troppo. M.M. ♩ = 112.

Chant.

Piano.

mf

Ah, si j'é - tais l'oi - seau mélo - di -

eux! Ah, si j'a - vais la voix de la fau - vette! Dans les tail-

marcato

lis profonds, dans les hal - liers ombreux, Je res-te-rais mu-et - te;

Paris, J. Hamelle, Editeur, 22, Boulevard Malesherbes. J. 1467 H.

Et pour toi seul, en m'élan-çant aux cieux, Je chan-te-

rais ma douce chan-son-net-te!

Ah, si j'é-tais la fleur au teint ver-meil! Ah, si j'é-

tais la ro-se for-tu-né-e! Dans le feuil-lage é-pais,

loin de l'ar-dent so-leil, Je res-te-rais fer-mé-e;

Et pour toi seul, sor-tant de mon som-meil,

J'ex-ha-le-rais mon â-me par-fu-mé-e!

Ah, si j'é - - tais la

flamme de l'a - - zur! Ah, si j'é - tais l'é - toi - le lu - mi -

neu - se! Je ca - che - rais l'é - clat de mon flam -

beau si pur, Dans l'om - bre va - po - reu - se; Et pour toi

seul, per - çant le ciel ob - scur, J'ap - pa - raî - trais bril -

lante et ra - di - eu - se!

FAIS DO DO, MIGNONNE.

BERCEUSE.

Composée en 1838.

Andantino. M.M. ♩. = 69.

Chant. Fais do-do, mi-gnon--ne, Fer-me tes grands

Piano. *p e semplice sempre legato*

yeux, Dont l'a-zur ra-yon--ne

De l'é-clat des cieux! An-ge frais et ro--se,

Dors dans ton ber-ceau, Sous l'al-co-ve clo--se

Comme un nid d'oi-seau. Ah! Fais do-do, mi-gnon--ne,

p

p

Fer-me tes grands yeux, Dont l'a-zur ra-yon--ne

De l'é-clat des cieux! Ô ma tour-te-rel--le,

Mon gen-til lu - tin, Fer - me ta pru - nel - - le,

Dors jus-qu'au ma - tin. Ah! Fais do-do, mi - gnon - ne,

Fer - me tes grands yeux, Dont l'a-zur ra - yon - ne

De l'é - clat des cieux! Ca - che tes é - toi - - les,

As - tres a- - do - rés, Sous les frê - les voi - - les

De tes cils do - rés. Ah! Fais do - do, mi -

gnon - - ne, Fer- - me tes grands yeux,

Dont l'a-zur ra - yon - - ne De l'é-clat des cieux!

LA JEUNE FILLE ET LE FLEUVE.

Composé en 1831.

Allegretto. M.M. ♩ = 96.

Chant.

Piano.

p

rubato

Più lento. ♩ = 60.

Toi qui sors de nos mon-

rit.

ta - gnes, Toi qui baignes nos cam - pagnes, Fleuve pur, aux eaux fé-

riten.

condes, Qui donc a troublé tes on-des Pro - fon - - des?

riten.

sf *pp*

„Ô ma bel-le dé-so - lé- - e, Si mon on-de s'est trou-

p

blé - e, C'est, qu'hé - las, elle est rou - gi - e Du sang des fils de

cresc.

ta pa- - - tri- - e! C'est, qu'hé - las, elle est rou -

sf *p* *cresc.*

gi - e Du sang des fils de ta pa- - tri- - - - e!"

dim.

Tempo I.

p

rubato

Più lento. ♩ = 60.

Et toi, golfe so-li - tai - re, Si pai-

rit.

si - ble d'or-di - nai - re, Qui gon - fla tes on-des vi - ves, Qui leur

riten.

fit franchir tes ri-ves Plain-ti - - ves? „Ô ma pauvre déso-

riten.

sf *pp* *p*

NÁRODNÍ INSTITUT FYTOTERAPIE ČESKÁ REPUBLIKA BIBLIOTEKA

lé- - e, Si mon on-de s'est gon - flé - e, C'est qu'elle a re-çu des

cresc.

fleuves Les pleurs des mères et des veu - ves! C'est_qu'elle a_re-çu des

sf *p* *cresc.*

fleu-ves Les pleurs des mères et des veu - - ves!“

Tempo I.

dim. *p*

rubato *rit.*

LE COUP DE L'ÉTRIER.

Composé en 1830.

Vivace. M. M. 𝅗𝅥. = 63.

Chant.

Piano.

risoluto *cresc.*

Ça, mon bra- - ve, A la ca- - ve Et le verre en main;

Il faut boi- - re A ma gloi - re, Je me bats de - main!

Il faut boi- - re A ma gloi - re, Je me bats de - main!

legato

risoluto *cresc.*

La pa-tri- - e Pleure et cri- - e Sous le poids des fers,

p

Et nos ar- - mes, A ses lar - mes, Lancent des é - clairs!

p

Et nos ar- - mes, A ses lar - mes, Lancent des é - clairs!

legato

f

tr

Ped. Ped.

sf

Ped. Ped.

f *sf* *f* *sf* *f* *sf*

risoluto *cresc.* *sf*

Les é - pé- - es, Bien trem-pé- - es, Sortent des four - reaux,

mf *cresc.* *ff*

p

Qu'on se lè- - ve, Que le glai - ve Frappe nos bour - reaux!

p

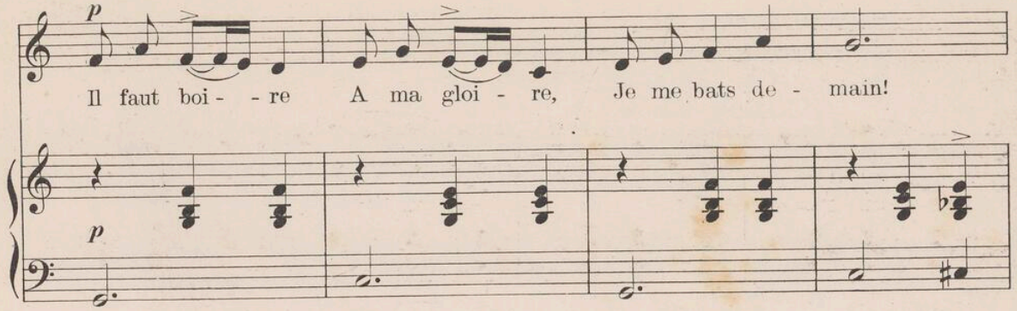
Qu'on se lè- - ve, Que le glai - ve Frappe nos bour - reaux!

legato


f
tr
Ped.
Ped.


sf
Ped.
Ped.


f
sf
risoluto
cresc.
sf
Ça, mon bra- - ve, A la ca- - ve Et le verre en main;
mf
cresc.
ff
Ped.


p
Il faut boi- - re A ma gloi - re, Je me bats de - main!
p


Il faut boi- - re A ma gloi - re, Je me bats de - main!
legato


f
tr
Ped.
Ped.


sf
Ped.
Ped.

N'EST-CE PAS L'AMOUR?

Composé en 1829.

Allegro. M.M. ♩. = 72.

Chant.

Piano.

mf

Bru - ne fille, au re-

legato

p

p e sempre legatiss.

Ped.

gard vainqueur, A l'heure où la nuit tend ses toi - - - les, À quoi rê-ve ton

jeu - ne cœur, Sous le chaste é-clat des é - toi - les? Ne

scherzando

crains-tu pas, pour ta beauté Le froid bai-ser du vent per-fi - de? Ne

rallent.

crains-tu pas son a-pre-té? Ne crains-tu pas son souffle hu - mi - de?

Ped.

Tempo.

Ah! si long-temps a - près le jour Pour veil - ler ainsi ma char - man - - te,

Ped.

Dis le moi n'est-ce pas l'a-mour, L'a - mour, qui te tour - men - te?

Ped.

tr

tr

Ped.

mf

Bru - ne fil - le, gen - til lu - tin, Dès l'au-be ta porte est dé-

p e sempre legatiss.

clo - - - se; Où vas-tu de si grand ma-tin, Belle et

scherz.

frai - che comme u-ne ro - se? Tu vas mouiller' tes pieds mignons Dans

l'eau dont l'herbe est ar- ro- sé - e, Car le so - leil et ses rayons N'ont

rallent. *Tempo.*

pas encor bû la ro- sé- e. Pour t'en-vo - ler — a - vant le jour Quand ta

mère en - co - re som - meil - - - le, Ah! dis moi, n'est - ce

pas l'a - mour, L'a - mour qui te — ré - veil - le?

TU VEUX QUE JE T' OUBLIE!

Composé en 1830.

Larghetto. M. M. ♩ = 72.

appassionato

Chant.

Piano.

Quoi, c'est donc

vrai! tu veux que je t'ou - bli - e! Tu veux bri - ser — la

chai - - ne qui nous li - e. Et pour ja - - mais, — ta

voix m'en fait l'a - veu, — Il faut nous dire un é - ternel a-

rall.

dieu! Il faut nous dire un é - ternel a - dieu!

poco rall.

Andantino espressivo.

Non! je ne peux l'ar - ra - cher — de mon â - - me,

Ce chaste a - mour dont mon cœur est tout plein, —

Non! je ne peux é-touf-fer cet-te flam-me, Que ton re-

pp

Ped.

gard al-lu-ma dans mon sein! Que ton re-gard al-lu-

ma dans mon sein!

p legatiss.

Ped.

mf

Comme un tré-sor en-fou-i dans la ter-re,

p

A tous les yeux je sau-rai le ca-cher; Et je con-

sens à pleu-rer so-li-tai-re, Mais rien de toi ne me

pp

Ped.

peut dé-ta-cher, Mais rien de toi ne me peut dé-ta-

cher

p legatiss.

Ped.

mf

Si l'a-ve-nir me ré-ser-ve des lar-mes, Et loin de toi si tu

p

peux me chas-ser, Le sou-ve-nir d'un pas-sé plein de charmes,

Il est à moi, tu ne peux l'éf-fa-cer, Il est à moi tu ne

pp

Ped. *

peux l'éf-fa-cer.

p legatiss.

PEINES D'AMOUR.

Composé en 1831.

Andantino. M. M. ♪ = 100.

Chant.

Piano.

p

Si la tour-te-rel-le,

pp

D'u-ne voix mou-ran-te, En traînant son ai-le, Pleure et se la-

men-te; C'est que la pau-vret-te A compris ma pei--ne,

sf *appass.* *accel.* *rall.* *a tempo*

La douleur se - crè - te Dont mon âme est pleine, La douleur se -

pp

crè-te Dontmonâmeest plei-ne!

sf *p*

Ped. *

Si la brise ai - mè - e, Par les fleurs ou -

pp

ver-tes, Ver-se la ro - sé - e Dans leurs ur - nes ver-tes;

C'est qu'hélas, per - fi - de! Mes soupirs fi - dè - - les De leur souffle hu -

appass. *cresc.* *accel.* *rall. a tempo* *p*

mi - de Ont mouillé ses ai - les, De leur souffle hu - mi - de

Ont mouillé ses ai - les!

p

Si les sources vi - ves Et si les fon - taines

pp

Ont franchi leurs ri - ves, I - non-dant les plaines; C'est, douleurs pro -

appass. *cresc.*

fon - des! Que, dans mes a - - lar - - mes, J'ai gon - flé leurs

accel. *rall.* *a tempo* *p*

on - des D'un torrent de larmes, J'ai gon-flé leurs on-des

D'un torrent de lar - mes!

pp

Ped.

QUE ME FAIT LA ROSE?

Composé en 1841.

Allegro moderato. M.M. ♩ = 96.

Chant.

Piano.

5 4 5 *tr*

f *mf*

Que me fait la

Ped.

ro - - se, Tou-te fraîche é - clo - - - se, Sous le souffle par-fu-mé

sf *sf*

Ped. Ped.

Du premier bai - ser de mai? Sous le souffle par-fu - mé ___ Du premier bai -

cresc. *sf* *dim.*

Ped.

ser de mai? La plus embau - mé - - e, C'est, ma bien ai - mé - - - e!

p *riten.*

Ped.

Cel - le qui s'é - - pa - nou - it, Quand ta bou - che me sourit!

Tempo

sf

Ped. Ped.

ten.

Cel - le qui s'é - - pa - nou - it, Quand ta bouche me sourit!

rit.

Ped.

Que me fait l'é -

f *tr* *mf*

Ped.

toi - - le, Que le ciel nous voi - - - le, Quand le jour prend son es - sor

sf *sf*

Ped. Ped.

Dans un flot de pourpre et d'or? Quand le jour prend son es - sor Dans un flot de

cresc. *sf* *dim.*

Ped.

pourpre et d'or? La plus ra - di - eu - - se C'est, belle a - mou - reu - - se!

p *riten.*

Ped.

Cel - le dont l'é - - clat si pur Bril - le dans tes yeux d'a - zur!

sf

Tempo

sf

Ped. Ped.

ten.

Cel - le dont l'é - clat si pur Bril - le dans tes yeux d'a - zur!

rit.

Ped.

f *tr*

Que me fait en - - co - - - re La chanson so - no - - - - re,

mf

Ped. Ped.

.Dont le ros - si - gnol, en voix, Fait vi - brer l'é - - cho des bois?

sf *sf*

Ped.

Dont le ros - si - gnol, en voix, _____ Fait vi-brer l'é - cho des bois?

sf

cresc. *sf* *dim.*

Ped.

La plus en - i - - vran - - te, _Ô ma fleur char - man - - - - te,_

p *riten.*

Ped.

Ne se - ra - ce pas toujours La chanson de nos amours!

Tempo *sf*

sf

Ped. Ped.

ten.

Ne se - ra - ce pas tou - jours _____ La chanson de nos amours!

rit.

Ped.

f *tr*

LAMENTO.

Composé en 1847.

Andante. M. M. ♩ = 92.

Chant.

Piano.

p

Ô ma pa- - trie! ô mère in - for - tu - - né - - e,

Ped.

Dieu, pour ja - mais, hé - las, t'a- - t'il a - ban - don - né - - -

dim.

e? Tes

p

cresc. *dim.*

fils, ja - - loux de ven - - ger ton of -

fen - - - - - se, Sont vai - ne - - ment tom -

bés pour ta dé - fen - - - - se, Leurs os - se -

cresc. *dim.* *p*

ments blan - chis - sent dans tes plai - nes, Et de leur sang tes

f *ff*

sources sont trop plei - nes! Ô ma pa - trie! ô mère in -

f *sf*

for - tu - né - e! in - for - tu - né - e! Dieu, pour ja -

p *legatiss.* *p*

mais, t'a - t'il a - bandon - né - - - e?

p

AVANT LA BATAILLE.

Composé en 1830.

Vivace. M. M. ♩. = 92.

Chant.

Piano.

f

cresc. *accel.*

Vivacissimo. M. M. ♩. = 160.

ff *p* *cresc.* *ff*

p *rallent.*

Meno mosso. M.M. ♩· = 120. *agitato* *ff* *espressivo*

Vole, ô mon cour-sier que j'ai-me Et ne bronche pas, Car voi-ci l'in-

cresc. *agitato* *sff* *p*

Ped. ✻

stant suprè - me, L'heure des combats! Car voici l'in-stant suprè - me,

cresc. *f* *p* *cresc.*

cresc. *f*

L'heure des combats! L'heu - re des com-bats!

f *ff* *p* *cresc.*

rall.

ff *p*

agitato *ff* *espressivo*

Por - te-moi dans la batail - le, Sur tes reins d'a - cier, Au travers de

cresc. *agitato* *sff* *p*

Ped. ✻

la mitrail - le Vole,ô mon coursier! Au travers de la mitrail - le

cresc. *f* *p* *cresc.*

cresc. *f*

Vole,ô mon coursier! Vole, ô mon coursier!

f *ff* *p* *cresc.*

rall.

ff *p*

agitato *ff* *espressivo*

Si je puis chan-ter victoi - re Sur nos en - ne - mis, Nous parta - ge-

cresc. *agitato* *sff* *p*

Ped. ✻

rons ma gloi - re Comme deux a - mis! Nous parta - ge-rons ma gloi - re

cresc. *f* *p* *cresc.*

cresc. *f*

Comme deux a - mis! Com - me deux a - mis!

f *ff* *p* *cresc.*

rall.

ff *p*

agitato *ff* *espressivo*

Mais si le des - tin contrai - re Trompe mon ef - fort, A ma pau - vre

cresc. *agitato* *sff* *p*

Ped. ✻

vieil - le mè - re Va conter ma mort! A ma pau-vre vieille mè - re

cresc. *f* *p* *cresc.*

cresc. *f*

Va conter ma mort! Va con-ter ma mort!

f *ff* *p* *cresc.*

rall.

ff *p*

agitato *ff*

Va lui di - re qu'el - le pri - e, Mais ne pleu - re pas;

cresc. *agitato* *sff*

Ped. *

espressivo

Car mourir pour sa pa-tri - - e, C'est un beau tré -

p *cresc.*

pas! Car mourir pour sa pa-tri - - e,

f *p* *cresc.*

cresc. *f*

C'est un beau tré - pas! C'est un beau tré -

f *ff*

pas!

ff e sempre più presto che possibile con fuoco.

agitatissimo *sempre* *più* *f*

più *presto* *ma* *decrescendo* *p*

LES FIANCÉS DE LA MORT.

Composé en 1845.

Allegretto. M. M. ♩ = 100.

Chant.

Com - me, dans l'air, la voix des clo - ches sain - tes

Piano.

p e legato

A ce ma - - tin, lan - - cé de dou - ces plain - tes!

C'est que la pâ - le mort a près de nous pas - sé

poco cresc. *dim.*

Et qu'u-ne vier - ge dort dans son lin-ceul gla - - cé!

p

Com - me les loups, rô - - dant dans les té - - nè - bres,

p

Ont, cet - te nuit, pous - - sé des cris fu - - nè - - bres!

C'est que dans l'herbe, hé - las, tein - te d'un sang ver - meil,

poco cresc. *dim.*

Un ca - va - lier vain - cu dort du dernier som - meil.

p

Pau - vres a - - mants, nour - - ris dans les a - - lar - mes,

p

La mort, pour vous, de - - vait a - voir des char - - mes!

En vous frap - pant tous deux, elle a ta - ri vos pleurs,

poco cresc. *dim.*

Et, pour ja - mais, sa main a fi - an - cé vos cœurs.

p

MADRIGAL.

Composé en 1837.

Allegretto. M. M. ♩ = 120.

Chant.

Piano.

mf

Ped. ✻ Ped. ✻

Si vo - tre bou - - che é - tait la fleur ver -

meil - le, Dont la splen - deur — é - clate aux feux du jour, — J'emprunte -

poco cresc. *dim.* *p*

rais les ai - les de l'a - beil - le Et, dé - dai - gneux des beau -

tés ___ d'a - len - - tour, ___ J'i - rais vers toi, ___ dès que

nuit ___ en sè - me dans l'a - zur, ___ Aux sé - ra - phins j'em -

dim. *p*

l'au - be s'é - veil - le, Pour m'e-ni - vrer du miel de vo - tre a -

prunterais leurs ai - - les Et, franchis - sant l'im - men - se

stretto

mour; ___ Si vo-tre bou - che é - tait la fleur ver - meil - - le!

cresc. *sf* Ped. *

gouf - - - fre ob - scur, ___ Je vo - le - rais ___ aux

cresc. *sempre*

cresc.

Si vos beaux yeux ___ é - taient deux é - tin - cel - - les, Comme la

sphères é - ter - nel - les Pour m'en - i - vrer de leur é - clat si

poco cresc.

più *ed* *accel.*

sempre *più* *ed* *accel.*

pur; Si vos beaux yeux

ff *rall.* *sf* *rall.*

poco *a* *poco*

é - taient deux é - tin - cel - les! Si vos beaux

poco *a* *poco*

a tempo

yeux é - taient deux é - tin - cel - les!

a tempo *mf*

Ped. ✻

CHANT FUNÉRAIRE.

Composé en 1836.

Chant. **Piano.**

Moderato. M. M. ♩ = 104.

p

Entends-tu dans

pp

l'om - bre, E - cla - ter la foudre?

pp

p

L'arbre sé - cu - lai - re Roule dans la poudre! Po -

lo - gne! Po - lo - gne! Mère in-for-tu - né - e, Pour quels sombres

dim. *pp*

cri - mes Es-tu condam - né - e? Les moissons pou - ris-sent

pp

Dans tes plaines ver-tes, Le si-len-ce cou- - vre Tes ci-tés dé-

ser - tes; Et les jeu-nes veu-ves, Â-mes dé-so - lé - es,

Pleurent sur les tom- -bes Fraichement creu - sé - es.

Lento. *f*

f

À ton cri ___ d'an - gois - se,

À ton cri ___ d'a - lar - - mes Se le - va ___ dans

l'om - - - bre Tout un peu - ple en ar - - mes.

p molto mosso

Les clai - rons so - - no - - res Chantent la ba - - tail - le,

sempre pp e legatissimo il basso.

Les ca - nons, qui gron - dent, Lancent la mi - trail - le;

Mille et mil - le bra - - ves Ont ti - ré le glai - ve

Et s'en vont com - bat - - tre Sans re - pos ni trè - ve.

O mê - lee af - freu - se! Lutte im - pi - to - ya - - ble!

p

Ô com - bat ter - ri - - ble! Guer - re for - mi - da - - ble!

Où le sang des bra - ves Cou - le comme un fleu - ve, Dont la terre a - vi - de

cresc. e rit. molto *Tempo I.* *appassionato*

f

Lentement s'a - breu - ve. Dont la terre a - vi - - de Len - tement s'abreu - ve. Ef -

cresc. e rit. molto

f

forts i - nu - - ti - - les, Es - pé - ran - ce vai - - ne;

p

Rien n'a pu la rom - pre, No - tre lour - de chai - - ne!

Ô des - tin fu - nes - te! Jour né - faste et som - - bre!

rallent.

Nos guerriers suc - com - - bent Sous le poids du nom - bre!

rallent.

p

Ô vain - cus il - lus - tres! Ô vaincus su - bli - mes! Â - mes gé - né -

pp

reu - - ses! À - mes magna - ni - mes! Ô vaincus il - lus - tres!

Ô vaincus su - bli - mes! À - mes gé - né - reu - ses! À - mes magna -

ni - mes!

pp *dim. e rit.*

Gravé et imprimé par C.G. Röder à Leipzig.

C 20/10

BIBLIOTEKA INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA-NARODOWY

NARODOWY
INSTYTUT
FRYDERYKA
CHOPINA
3617/n

Marchaliet

Recueil complet
des
MÉLODIES POLONAISES
de
F. CHOPIN

pour une voix
avec accompagnement de piano
— inédites en France —

Poésies françaises
d'après
MICKIEWICZ, WITWICKI, ZALESKI, KRASINSKI
par
Victor Wilder.

Propriété de l'Éditeur pour tous pays.

Op. 74. Prix net 5 Fr.

Paris,
J. Hamelle, *Editeur, Successeur de* J. Maho
22 Boulevard Malesherbes 22.

(J. 1467 H.)

[1879]

Publié avec l'autorisation de M. Schlesinger (R. Lienau), éditeur

A.F. IXe
BIBLIOTHÈQUE
DU CONSERVATOIRE



